

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

 Борискина О.О.
03.07.2018 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.Б.04 (Пд) Производственная практика, преддипломная

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

теории перевода и межкультурной коммуникации – английский язык
романской филологии – итальянский язык
немецкой филологии – немецкий язык
французской филологии – французский язык

6. Составители программы: Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой теории
перевода и межкультурной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии,
протокол № 10 от 03.07.2018 _____

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2022-2023

Семестр(ы): 10

9. Цели практики: получение профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности (научно-исследовательской) для выполнения выпускной квалификационной
работы.

Задачи практики

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;
- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

10. Место практики в структуре ООП:

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате прохождения практики по «Научно-исследовательской работе», написания курсовых работ, изучения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория дискурса и текста», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Практика соотносится с научно-исследовательским видом деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний. Умения и навыки, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p>Знать: орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p>Уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p>

		<i>Владеть:</i> всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>

13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		10 семестр	
Всего часов		108	
в том числе:			
Контактная работа (включая НИС) (для <i>распределенной практики/НИР</i>)			
Самостоятельная работа		108	
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		0	
Итого:		108	

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный	Заполнение бланка «Задание на ВКР»
2.	Основной	Сбор и обработка практического материала исследования. Доработка текста ВКР. Формулирование выводов.
3.	Заключительный	Оформление текста ВКР. Корректорская и редакторская правка ВКР. Оформление библиографии. Презентация

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf >.
2.	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей .— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с.
4.	Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с.
5.	Ярская-Смирнова Е.Р. Создание академического текста / Е.Р. Ярская-Смирнова. – Москва: ООО «Вариант», 2013. – 155 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити- Дана, 2012 . – 288 с. https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&id=115020&sr=1

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной	<i>Знать:</i> орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной	Все

<p>тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p>речи;</p> <p><i>Уметь:</i> анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p><i>Владеть:</i> всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;</p>	
<p>ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>	<p>Все</p>
<p>ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>	<p>Основной</p>
<p>Форма отчетности включает защиту отчета</p>		

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

Критерии оценивания:

1. Систематичность работы обучающегося в период практики, степень его ответственности при прохождении практики и выполнении видов профессиональной деятельности:

- 1) своевременная подготовка индивидуального плана практики;
- 2) систематическое посещение консультаций с руководителем;
- 3) выполнение плана работы в соответствии с утвержденным графиком;

2. Уровень профессионализма, демонстрируемый обучающимся – практикантом (профессиональные качества, знания, умения, навыки):

- 1) умение самостоятельно и корректно представить в тексте ВКР критический анализ релевантной для темы исследования информации;
 - 2) владение терминологическим аппаратом (общенаучным и узкоспециальным);
 - 3) умение анализировать и обобщать фактический материал, осмысливать результаты исследования с точки зрения их новизны, актуальности, перспективности;
 - 4) умение соотносить полученные результаты с поставленными задачами исследования;
 - 5) владение приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте;
 - 6) умение корректно оформить библиографический список в соответствии с действующим стандартом;
 - 7) владение навыками презентации полученных выводов в письменной и устной формах.
3. Степень самостоятельности исследования (процент оригинальности представленного текста ВКР по данным программы «Антиплагиат»)

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся выполнил план работы практики в соответствии с утвержденным графиком, посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, владеет терминологическим аппаратом, умеет обобщать фактический материал и делать выводы, умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет не менее 65%. Отчет демонстрирует владение обучающимся навыками презентации результатов научного исследования.	<i>Пороговый и выше</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не выполнил план работы практики, имеются нарушения графика, не посещал консультации научного руководителя. Представленный текст ВКР свидетельствует о том, что обучающийся не умеет анализировать релевантную для темы исследования информацию, не владеет терминологическим аппаратом, не умеет обобщать фактический материал и делать выводы, не умеет оформлять ссылки, сноски, библиографию. Степень самостоятельности исследования составляет менее 65%. Отчет демонстрирует отсутствие владения обучающимся навыками презентации результатов научного исследования.	<i>Недостаточный</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

1. Заполните бланк «Задания на ВКР»
2. Соберите, обработайте и систематизируйте практический материал исследования
3. Оформите выводы к ВКР
4. Оформите библиографию в соответствии со стандартом
5. Отредактируйте и отформатируйте текст ВКР.

19.3.2 Содержание (структура) отчета

Письменный отчет по преддипломной практике представляет собой заполненное задание на выполнение ВКР с отметками научного руководителя о выполнении задания.

Устный отчет по преддипломной практике представляет собой устное представление результатов исследования в форме презентации. Защита отчета проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 членов профессорско-преподавательского состава кафедры. Презентация представляет собой изложение обучающимся основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада продолжительностью до 10 минут. Устный доклад должен сопровождаться использованием средств наглядности, в частности, представления сообщения в формате Microsoft Power Point или Prezi или ином формате.

В устном отчете должны быть отражены:

- цель исследования,
- объект и предмет исследования,
- материал исследования,
- основные положения теоретической части ВКР,
- результаты практической части исследования,
- общие выводы по работе.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и защиту отчета.

Отчет содержит следующие составляющие: заполненное задание на ВКР с отметками научного руководителя «Выполнено»; устный доклад в форме презентации о результатах научного исследования.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.